

« Le chant des marais », « Die Moorsoldaten ». **Compléments pour les enseignants.**

« Le chant des marais » est le plus connu des chants nés dans le système concentrationnaire nazi. Il est devenu le chant international des déportés.

Il a été traduit et adapté par les déportés dans différentes langues.

Où a été créé « le chant des soldats du marais », « Die Moorsoldaten », ou encore « Börgermoorlied », dont « Le chant des marais » est une adaptation ?

Il a été créé le 27 août 1933 au camp de Börgermoor, en Allemagne du nord, en Basse Saxe. Ce camp fait partie des camps de l'Emsland. (Autour du petit fleuve Ems).

Les camps de l'Emsland, dont le plus connu est Esterwegen, appartiennent à ce que Olga Wormser-Migot a appelé les camps sauvages, expression reprise de l'allemand « Wilden Lager » : les 1ers camps de concentration, ouverts dès mars 1933, parfois dans des lieux improbables, plus ou moins provisoires.

Ils sont dirigés par les SA ou la naissante Gestapo. Leur règlement intérieur est inspiré des prisons.

Ces camps fermeront entre fin 1933 et 1934, ou seront réaffectés à d'autres détenus (Droit Commun), avant de connaître des destins divers : camps de prisonniers de guerre, puis réattribués à de grands camps de concentration, qui y installent des Kommandos.

Les camps qui restent des camps de concentration sont alors soumis au règlement rédigé par les SS pour le camp de Dachau, qu'ils contrôlent dès sa création en mars 1933. Dachau devient en 1934 le modèle pour les camps de concentration allemands (Appelés KL, « **K**onzentration Lager », ou KZ, « **K**on**Z**entration Lager »).

Dès mars 1933, les opposants aux nazis, ou tous ceux qui sont suspects de l'être, sont internés selon la procédure de la « Schutzhaft », « détention de sûreté », décrétée par Hitler suite à l'incendie du Reichstag : les mesures d'internement sont prises par la police ou par un tribunal spécial. La Gestapo est créée en avril 1933.

Ces camps disciplinaires sont aussi des camps de travail forcé. Börgermoor est situé dans une région marécageuse, aménagée par le travail séculaire des hommes .



Environnement du camp de Börgermoor selon Google Earth.



Selon un rescapé qui témoigne en 1938, les hommes étaient amenés à travailler dans de l'eau jusqu'à la ceinture été comme hiver.

Quand et par qui «Le chant des soldats du marais» a-t-il été composé ?

La chanson est créée, c'est-à-dire chantée pour la 1ère fois en public, le 27 août 1933. Elle prend le nom de « Chant des soldats des marais », ou du marais, ou de « Chant de Börgermoor ».

En allemand : « Die Moorsoldaten », ou « Börgermoorlied ».

La musique et les chants font partie du quotidien des détenus des camps, puisque les gardiens les obligent à chanter lorsqu'ils partent au travail, et lors des appels.

Les gardiens font chanter des chants nazis et des chansons traditionnelles allemandes, tirées du folklore ou de l'histoire. Parfois, par dérision, ils exigent des chants révolutionnaires comme « L'Internationale », et prennent ensuite ce prétexte pour frapper.

Dans d'autres camps, dans les grands camps, la musique sera instrumentalisée par les chefs des camps, qui créent des orchestres composés d'internés, orchestres qui jouent dans les plus tragiques circonstances.

En août 1933, suite à des violences répétées, quelques détenus de Börgermoor décident de composer leur propre chant.

Mis au repos à l'infirmerie, ayant récupéré une guitare, Johann Esser en compose les paroles.

Esser est un mineur de la Ruhr, militant au KPD, le parti communiste allemand, qui écrivait de la poésie engagée dans les journaux du parti.

Né en 1896, il est décédé en 1971.

Il a continué à écrire de nombreux poèmes après la guerre. Les dessins liés à cette chanson disponibles ça et là sont souvent liés à ses écrits.

Les paroles sont retravaillées par Wolfgang Langhoff.

Né en 1901 à Berlin, Langhoff est dans les années 20 un homme de théâtre engagé, qui finit par adhérer au KPD. Arrêté en 1933, il est libéré en 1934. Il parviendra à passer en Suisse, où il jouera un grand rôle dans la popularisation de la chanson. Il publie en effet son témoignage sur le camp, vite traduit dans plusieurs langues.

Mort en 1966, Langhoff a vécu après-guerre en RDA, où il s'est à nouveau engagé dans le théâtre, avant de se mettre en retrait dans les années 60.

La musique est de Rudi Goguel.

Né à Strasbourg, alors allemande, en 1908, il est musicien, mais n'ayant pas les diplômes pour faire carrière dans la musique, il est employé du commerce dans les années 20.

Adhérent du KPD depuis 1930, il est arrêté en 1933.

Interné à Börgermoor, il est ensuite transféré dans différents camps, dont Sachsenhausen et Neuengamme.

Il est l'un des rescapés de la tragédie du Cap Arcona, ce paquebot transformé en prison-mouroir par les SS en 1945, et envoyé par le fond par l'aviation anglaise.

Après-guerre, il enseigne à l'université Humboldt de Berlin-est. Il décède en 1976.

Après répétition dans les lavabos de la baraque 8, la chanson est chantée lors d'un moment récréatif accordé par la direction du camp aux détenus.

Ceux-ci l'intitulent le « Konzentraxani », par analogie, hommage et dérision avec un cirque alors très connu en Allemagne, le cirque Sarrasini.

Langhoff raconte la scène: la chanson est chantée par 16 hommes, dans leur tenue verte.

Il est repris en chœur par les internés... et par certains gardes, qui s'identifient à ces soldats des marais qui vivent loin de chez eux !

A la fin, les 16 hommes plantent leur bêche dans la terre du camp.

Le chant est interdit 2 jours plus tard par le commandant du camp, et le restera dans les camps nazis jusqu'à leur chute.

Mais la carrière de la chanson est lancée

Comment cette chanson est-elle connue ?

Le chant est recopié clandestinement (détenir papier et crayons est interdit) .

Les détenus transférés d'un camp à l'autre le popularisent, ainsi que ceux qui sont libérés .

(Être libéré d'un KL reste possible en gros jusqu'à l'entrée en guerre, sous condition. Une amnistie très partielle est ainsi accordée pour Noël 1935).

La chanson paraît le 8 mars 1935 dans AIZ , « Arbeiter Illustrierte Zeitung », le journal clandestin du parti communiste allemand.

Suite au témoignage de Langhoff paru en Suisse, elle est adaptée par le grand compositeur allemand réfugié à Londres : Hans Eisler.

Son adaptation est reprise par un chanteur allemand connu, Ernst Busch.

Elle est adoptée par la Brigade Internationale Thaelmann, engagée en Espagne auprès des Républicains.

(Nom donné en hommage à Ernst Thaelmann, ou Thälmann, chef du KPD allemand arrêté le 3 mars 1933, et assassiné au camp de Buchenwald en août 1944).

Le chant est connu et chanté en France sous le Front Populaire.

Il est repris, adapté, décliné sous différentes versions à l'intérieur du système concentrationnaire nazi.

Thomas Geve, cet adolescent juif déporté à Auschwitz puis à Buchenwald, qui a dessiné sur ce camp juste après sa libération, dit l'y avoir entendu.

Et aujourd'hui ?

Il existerait une trentaine de versions du « Chant des soldats du marais », « Die Moorsoldaten », dont le « Chant des marais » français.

Bien davantage en réalité vraisemblablement.

- En France, « Le chant des marais » est fréquemment associé au « Chant des Partisans » et à « La Marseillaise » lors des commémorations. L'interprétation musicale qui en est généralement faite mériterait d'être étudiée : un rythme assez lent, une tonalité plutôt triste, avant un emballement en crescendo sur le couplet et le refrain final.

A l'écoute: Version Leny Escudero :

<http://www.musicme.com/#/Leny-Escudero/titres/Le-Chant-Des-Marais-t241807.html>

D'autres versions, identifiées ou non , sont disponibles sur You Tube .

Visiblement, le « Chant des marais » est chanté dans certains régiments de l'armée française.

Ici , par la chorale du lycée militaire d'Aix en Provence .

<http://www.youtube.com/watch?v=xLq-J2EGpic>

Il apparaît aussi en tant que « chant scout ».

- En Allemagne, « Le chant des soldats du marais » est davantage un chant militant, porté par des chanteurs engagés, se réclamant de la Gauche, ou ouvertement anti-nazis.

Le rythme est plus soutenu, les paroles sont scandées, le chant est un chant de lutte.

A l'écoute : par le chanteur Hannes Wader.

<http://www.youtube.com/watch?v=WH9I2Lyf6dY&feature=related>

Une version très rock par un groupe Folk-Rock, die Schnitter, qui affiche son anti-fascisme sur son site:

<http://www.youtube.com/watch?v=cJYZQKkwNKc>

Sources de cet article :

- La brochure Arts-Histoire éditée par le musée de la Résistance Nationale de Champigny pour le CNRD 2001-2002.
- Le site de la FNDIRP.
<http://www.fndirp.asso.fr/chantdesmarais.htm>
- Le site des camps de l'Emsland : une page accessible en français.
<http://www.diz-emslandlager.de/>

Bien plus détaillé en allemand : pages sur les camps de l'Emsland, puis sur Börgermoor.

- Sur Wikipédia Allemagne : sur les 1ers camps :
<http://de.wikipedia.org/wiki/Lagerordnung>

Et leur devenir :

http://de.wikipedia.org/wiki/Fr%C3%BChe_Konzentrationslager#Fr.C3.BCHe_Konzentrationslager

- Biographie des auteurs de la chanson :
http://www.autorenlexikon-emsland.de/index_01.htm
- Site en langue anglaise « Music and the holocaust ». Très détaillé sur les circonstances de composition. (Site d'une ONG animé par des universitaires de différents pays).
<http://holocaustmusic.ort.org/places/camps/music-early-camps/moorsoldatenlied/>

Autres sites utiles :

- Extrait du témoignage de Langhoff sur le camp :
<http://www.encyclopedie.bsditions.fr/article.php?pArticleId=48&pChapitreId=6226&pSousChapitreId=6227&pArticleLib=Le+camp%2C+par+W+Langhoff+%5BEsterwegen+et+les+camps+de+l%92Emsland-%3EEsterwegen+et+les+camps+de+l%92Emsland%5D>
- Un site personnel, en français, très riche sur la musique dans les camps nazis.
Sur « Die Moorsoldaten » :
<http://claude.torres1.perso.sfr.fr/GhettosCamps/Camps/LeChantDesMarais.html>

Page sur la musique dans les camps :

<http://claude.torres1.perso.sfr.fr/GhettosCamps/MusiqueCamps2.html#Emslandlagern>

- Autre site en français, qui permet d'écouter « Die Moorsoldaten » par Hannes Vader :
http://www.deljehier.levillage.org/chan_rev.htm

Donne accès à de nombreuses autres chansons historiques et engagées.

- Site italien , qui recense différentes versions du chant des soldats des marais « Die Moorsoldaten ».
<http://www.antiwarsons.org/canzone.php?id=971&lang=it>

Pour mémoire :

- Sur le site du musée historique allemand de Berlin , la reproduction de la couverture du livre de Langhoff:
<http://www.dhm.de/lemo/html/nazi/kunst/langhoff/>

Synthèse Catherine Poncelet, professeur-relais, pour le musée de la Résistance et de la déportation/Archives départementales du Cher.
